

Nr 172.

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande av en i Genève den 11 oktober 1933 dagtecknad konvention för underlättande av det internationella utbytet av undervisningsfilm, m. m.; given Stockholms slott den 22 februari 1935.

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed

dels äska riksdagens godkännande av bifogade i Genève den 11 oktober 1933 dagtecknade konvention för underlättande av det internationella utbytet av undervisningsfilm

dels ock föreslå riksdagen att antaga härvid fogade förslag till förordning om ändrad lydelse av 5 § tulltaxeförordningen den 4 oktober 1929 (nr 316).

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF ADOLF.

Ernst Wigforss.

Convention

pour faciliter la circulation internationale des films ayant un caractère éducatif.

Sa Majesté le Roi des Albanais; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président de la République de Finlande; le Président de la République Française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; le Président de la République de Lettonie; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Nicaragua; Sa Majesté le Roi de Norvège; le Président de la République de Panama; le Président de la République de Pologne; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil Fédéral Suisse; le Président de la République de l'Uruguay,

Convention

for facilitating the international circulation of films of an educational character.

His Majesty the King of the Albanians; the President of the United States of America; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; the President of the Republic of Chile; His Majesty the King of Denmark and Iceland; His Majesty the King of Egypt; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; the President of the Latvian Republic; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Nicaragua; His Majesty the King of Norway; the President of the Republic of Panama; the President of the Polish Republic; His Majesty the King of Roumania; His Majesty the Swiss Federal Council; the President of the Republic of Uruguay.

Konvention

för underlättande av det internationella utbytet av undervisningsfilm.

Hans Majestät Albanernas Konung; Amerikas Förenta Staters President; Republiken Österrikes Förbunds-president; Hans Majestät Belgiernas Konung; Hans Majestät Konungen av Storbritannien, Irland och de Brittiska besittningarna hinsides haven, Kejsare av Indien; Republiken Chiles President; Hans Majestät Konungen av Danmark och Island; Hans Majestät Konungen av Egypten; Republiken Finlands President; Franska Republikens President; Grekiska Republikens President; Hans Furstliga Höghet Konungariket Ungerns Regent; Hans Majestät Konungen av Italien; Republiken Lettlands President; Hans Furstliga Höghet Fursten av Monaco; Republiken Nicaraguas President; Hans Majestät Konungen av Norge; Republiken Panamas President; Republiken Polens President; Hans Majestät Konungen av Rumänien; Hans Majestät Konungen av Sverige; Schweiziska Förbundsrådet; Republiken Uruguays President,

Convaincus qu'il y a un grand intérêt à faciliter la circulation internationale des films éducatifs de tous ordres, qui contribuent à la compréhension mutuelle des peuples conformément aux buts de la Société des Nations et favorisent ainsi le désarmement moral ou qui constituent des moyens particulièrement efficaces de progrès physique, intellectuel et moral;

Constatant que les films éducatifs sont insuffisamment connus et que leur diffusion internationale se heurte encore à de nombreuses difficultés;

Considérant que les droits de douane sont fréquemment une entrave sérieuse à la production et à la circulation de ces films, sans qu'il en résulte des avantages financiers appréciables pour les Etats,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

La présente Convention s'applique aux films qui visent, selon des méthodes didactiques, un but éminemment éducatif international, et rentrent dans l'une des cinq catégories suivantes:

a) Les films destinés à faire connaître l'œu-

Convinced that it is highly desirable to facilitate the international circulation of educational films of every kind, which contribute towards the mutual understanding of peoples, in conformity with the aims of the League of Nations and consequently encourage moral disarmament or which constitute especially effective means of ensuring physical, intellectual and moral progress;

Noting that educational films are insufficiently known and that their international circulation encounters numerous difficulties;

Considering that Customs duties often constitute a serious obstacle to the production and circulation of these films and that States do not obtain any appreciable compensating financial advantage;

Have appointed as their Plenipotentiaries the following:

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article I.

The present Convention shall apply to films which, based on didactic methods, have eminently international educational aims and fall within one of the five following categories:

(a) Films designed to supply information

vilka äro övertygade om önskvärdheten av att underlätta det internationella utbytet av undervisningsfilm av varje slag, som bidrager till ömsesidig förståelse mellan folken i enlighet med Nationernas förbunds syften och sålunda främjar den moraliska avrustningen eller som utgör ett särskilt verksamt medel för fysiskt, intellektuellt och moraliskt framåtskridande;

vilka konstatera, att undervisningsfilmen är otillräckligt känd och att dess internationella spridning ännu möter talrika svårigheter;

vilka beakta, att tullavgifterna ofta utgöra ett allvarligt hinder för framställandet och utbytet av sådan film utan att medföra några avsevärda finansiella fördelar för staterna;

hava till sina befullmäktigade ombud utsett:

vilka, efter att hava företett sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser:

Art. I.

Denna konvention är tillämplig å film, som enligt didaktiska metoder påtagligen åsyftar ett internationellt undervisningsändamål och som ingår i en av följande fem kategorier:

a) film, avsedd att meddela kännedom om

vre et les buts de la Société des Nations ainsi que des autres organisations internationales reconnues généralement par les Hautes Parties contractantes;

b) Les films conçus en vue de l'enseignement à tous les degrés;

c) Les films pour la formation et l'orientation professionnelle, y compris les films de technique industrielle ainsi que les films pour l'organisation scientifique du travail;

d) Les films de recherches scientifiques ou techniques, ou de vulgarisation scientifique;

e) Les films d'hygiène, d'éducation physique, de prévoyance et d'assistance sociale.

Article II.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent que les dispositions de l'article premier s'appliquent aux films éducatifs se présentant sous l'une ou l'autre des formes suivantes:

a) Négatifs impressionnés, développés;

b) Positifs impressionnés, développés.

La présente Convention s'applique également à toutes les formes de reproduction du son, telles que les disques complémentaires du film et films acoustiques.

Article III.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à assurer dans un délai de

with regard to the work and aims of the League of Nations and other international organisations which are generally recognised by the High Contracting Parties;

(b) Films intended for use in education of all grades;

(c) Films intended for vocational training and guidance, including technical films relating to industry and films relating to scientific management;

(d) Films dealing with scientific or technical research or designed to spread scientific knowledge;

(e) Films dealing with health questions, physical training, social welfare and relief.

Article II.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the preceding paragraph apply to educational films in either of the following forms:

(a) Negatives, exposed and developed;

(b) Positives, printed and developed.

The present Convention applies equally to all forms of sound reproduction such as gramophone records supplementary to the film and acoustic films.

Article III.

The High Contracting Parties undertake to accord, within six months

Nationernas förbunds samt andra av de höga fördragsslutande parterna allmänt erkända internationella organisationers verksamhet och ändamål;

b) film, framställd för undervisning å olika stadier;

c) film för yrkesutbildning och yrkesorientering, däri inbegripet film rörande industriell teknik ävensom film för arbetets vetenskapliga organiserande;

d) film rörande vetenskapliga eller tekniska undersökningar eller populärvetenskaplig film;

e) film rörande hälsovård, fysisk fostran, social välfärds- och understödsverksamhet.

Art. II.

De höga fördragsslutande parterna äro överens om att bestämmelserna i art. I äro tillämpliga å undervisningsfilm i någondera av följande båda former:

a) exponerade och framkallade negativ;

b) exponerade och framkallade positiv.

Denna konvention är likaledes tillämplig å alla medel för återgivande av ljud, såsom till film hörande grammofonplattor samt ljudfilm.

Art. III.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att, inom sex månader

six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'exemption de tous droits de douane et de toutes taxes accessoires de quelque nature qu'ils soient, pour l'importation définitive ou temporaire, le transit et l'exportation des films ayant un caractère éducatif international, produits par des entreprises ou institutions établies sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Cette exemption ne s'applique pas aux droits qui pourraient être imposés en vue de couvrir les dépenses entraînées par la présentation d'un film à l'autorité nationale conformément à l'article V.

Elle ne s'applique non plus aux autres droits frappant, dans tous les cas, l'importation de marchandises, alors même qu'il s'agit de marchandises exemptées de droits de douane, quelle que soit l'origine ou la nature des marchandises, par exemple les droits de statistique et de timbre.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, à ne pas soumettre les films exempts de droits de douane aux termes de la présente Convention à des taxes intérieures, autres ou plus élevées, ou à des règles, formalités et mesures de vente, de circulation ou de toute nature, autres que celles auxquelles sont assujettis les films éducatifs produits dans le pays.

from the coming into force of the present Convention, exemption from all Customs duties and accessory charges of any kind in respect of the importation, permanent or temporary, transit and exportation of films of an international educational character produced by concerns or institutions established in the territory of one of the High Contracting Parties.

This exemption does not apply to such charges as may be imposed for the purpose of defraying any expenses incurred in connection with the submission of a film to the national authority under Article V.

Neither does it apply to such other charges as are made in all cases on the importation of goods, even when the latter are exempt from Customs duty, and irrespective of their origin or nature, as, for example, statistical fees and stamp duties.

The High Contracting Parties further undertake not to subject the films exempted from duty under the Convention to internal taxes other or higher than, or to rules, formalities or any treatment (relating to sale, circulation or other matters) different from, those to which educational films produced in the country concerned are subject.

räknat från denna konventionens ikraftträdande, medgiva befrielse från alla tullavgifter och alla tillhörande avgifter, av vilket slag de vara må, för införsel, slutlig eller tillfällig, transitering och utförsel av internationell undervisningsfilm, som framställts av företag eller institutioner, vilka hava sitt säte inom en av de höga fördragsslutande parternas område.

Denna befrielse är icke tillämplig å sådana avgifter, som må påläggas för att täcka kostnader, vilka hänföra sig till en films förevisande inför vederbörande inhemska myndighet i enlighet med art. V.

Den är icke heller tillämplig å övriga avgifter, vilka, i samtliga fall, åvila införseln av varor, även av tullfria varor, oavsett varornas ursprung eller natur, exempelvis statistik- och stämpelavgifter.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig därjämte att icke pålägga film, som enligt bestämmelserna i denna konvention är befriad från tullavgifter, inre avgifter av annat slag eller till högre belopp eller att behandla den enligt andra regler, formaliteter och föreskrifter beträffande försäljning, omsättning eller annat än vad, som gäller i fråga om inom landet framställd undervisningsfilm.

Article IV.

Tout film, y compris toute forme complémentaire de reproduction de son, pour lequel l'admission en franchise serait demandée conformément à la présente Convention sera soumis, pour examen, à l'Institut international du Cinématographe éducatif, qui, s'il reconnaît que le film présente un caractère éducatif international, au sens de l'article premier, délivrera un certificat à cet effet sous la forme indiquée dans le règlement d'exécution visé à l'article XIII.

Si une des Hautes Parties contractantes considère qu'un film pour lequel un certificat a été délivré par l'Institut international du Cinématographe éducatif ne correspond pas aux stipulations de l'article premier, elle pourra, en exposant ses raisons, demander un second examen du film. L'Institut retirera le certificat si les raisons données par la Partie contractante en question lui paraissent justifiées.

Article V.

Sur présentation de ce certificat et dans le cas où l'exemption de droits de douane n'est pas d'ores et déjà accordée par la législation intérieure, la douane ou les autres services intéressés du pays dans lequel on désire importer le film, accorderont

Article IV.

Every film, including any form of sound reproduction supplementary to it, for which exemption from Customs duties is to be claimed in accordance with the present Convention, shall be submitted to the International Educational Cinematographic Institute for examination, and the Institute, if satisfied that the film is of an international educational character within the meaning of Article I, shall issue a certificate to that effect in the form shown in the Executive Regulations mentioned in Article XIII.

If one of the High Contracting Parties considers that a film for which a certificate has been issued by the International Educational Cinematographic Institute is not in conformity with the clauses of Article I, it may ask that the film be submitted for a second examination, stating its reasons for the request. The Institute will withdraw the certificate if it considers that the reasons stated are adequate.

Article V.

On presentation of such certificate and where exemption from Customs duty is not already given by internal legislation, the necessary facilities for the submission of the film to the national authority competent to grant exemption from Customs

Art. IV.

Varje film, däri inbegripet varje därtill hörande medel för återgivande av ljud, beträffande vilken tullfri införsel må begäras i enlighet med denna konvention, skall för granskning underställas det internationella institutet för undervisningsfilm, vilket, om det finner, att filmen har internationellt undervisande karaktär i den mening art. I avser, skall utfärda ett bevis härom i den form, som angives i det i art. XIII avsedda tillämpningsreglementet.

Om en av de höga fördragsslutande parterna anser, att en film, beträffande vilken ett bevis utfärdats av det internationella institutet för undervisningsfilm, icke motsvarar bestämmelserna i art. I, kan den med framläggande av sina skäl begära en andra granskning av filmen. Institutet skall återkalla beviset, om de av den fördragsslutande parten i fråga framlagda skälen synas institutet berättigade.

Art. V.

Vid företeende av sådant bevis och för den händelse befrielse från tullavgifter icke redan beviljats genom den interna lagstiftningen, skola tullmyndigheterna eller annan vederbörande myndighet i det land, till vilket införsel av filmen ön-

les facilités nécessaires pour la présentation du film à l'autorité nationale qui a qualité pour décider s'il y a lieu d'admettre le film en franchise.

L'autorité nationale compétente est seule qualifiée pour se prononcer sur la question de savoir si, eu égard au système pédagogique du pays, le film doit être considéré comme éducatif d'un point de vue national et de ce fait admis en franchise, conformément à la présente Convention.

L'autorité nationale notifiera sa décision à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

La décision prise à cet égard pourra donner lieu, conformément à l'article VI, à un échange de vues entre les pays intéressés.

Article VI.

Dans le cas où les autorités du pays importateur refusent l'admission en franchise d'un film en contestant le caractère éducatif du film d'un point de vue national, le gouvernement du pays où est établie l'entreprise ou l'institution productrice du film peut, s'il estime avoir, pour des raisons d'ordre culturel national, un intérêt à la diffusion du film, adresser une demande amicale au pays importateur. Les deux gouvernements examineront ensemble la question et, ce faisant, profiteront, dans toute

duties shall be accorded by the Customs or other departments concerned of the country into which it is desired to import the film.

The decision of the competent national authority as to whether, having regard to their educational system, the film is to be accepted as educational from a national point of view and thus entitled to exemption from Customs duties in accordance with the present Convention shall be final.

The national authority will communicate its decision to the International Educational Cinematographic Institute.

The decision may form the subject of friendly conversation between the countries concerned, as provided for in Article VI.

Article VI.

If the authorities of the importing country refuse to grant exemption from Customs duties to a film because they do not admit its educational character from the point of view of their country, the Government of the country where the concern or institution which has produced the film is established may, if it considers that it has an interest in the circulation of the film on national culture grounds, make friendly representations to the Government of the importing country. The two Governments shall

skas, bevilja erforderliga lätnader för filmens företeende inför den inhemska myndighet, som är behörig att avgöra, huruvida filmen må införas tullfritt.

Vederbörande inhemska myndighet är ensam behörig att uttala sig om frågan, huruvida filmen med hänsyn till landets pedagogiska system bör betraktas såsom undervisningsfilm ur inhemsk synpunkt och på grund härav må införas tullfritt i enlighet med denna konvention.

Den inhemska myndigheten skall bringa sitt beslut till det internationella institutets för undervisningsfilm kännedom.

Det i detta avseende fattade beslutet skall i enlighet med art. VI kunna giva anledning till ett meningsutbyte mellan de intresserade länderna.

Art. VI.

För det fall att införsellandets myndigheter vägra tullfri införsel av en film under bestridande av filmens undervisande karaktär ur inhemsk synpunkt, kan regeringen i det land, där det företag eller den institution, som framställt filmen, har sitt säte, om den anser sig ur nationell kulturell synpunkt äga intresse av filmens spridning, göra en vänskaplig framställning till införsellandet. De båda regeringarna skola tillsammans undersöka frågan och skola därvid i största möjliga mån taga hänsyn till det interna-

la mesure possible, de l'avis de l'Institut international du Cinématographe éducatif.

Article VII.

L'Institut international du Cinématographe éducatif établira le plus tôt possible et publiera périodiquement un catalogue des films pour lesquels il aura délivré un certificat conformément à l'article IV.

Ce catalogue fera mention également des décisions qui auront été prises par les autorités compétentes des pays auxquels l'importation aura été demandée. Il sera publié dans les cinq langues officielles de l'Institut (allemand, anglais, espagnol, français, italien); il reproduira pour chaque film les renseignements contenus dans les certificats; et il sera communiqué aux gouvernements des Hautes Parties contractantes.

Lesdites Parties s'engagent à favoriser, par les moyens qui leur paraîtront les plus efficaces, la diffusion du catalogue publié par l'Institut.

Article VIII.

Rien, dans la présente Convention, ne portera atteinte au droit des Hautes Parties contractantes d'exercer la censure des films conformément à leur propre législation ou de prendre des mesures de prohibition ou de limita-

consult together on the question, and in so doing they shall take full advantage of the advice of the International Educational Cinematographic Institute.

Article VII.

The International Educational Cinematographic Institute shall prepare as soon as possible and periodically publish a catalogue of the films to which it has issued a certificate in accordance with Article IV.

The catalogue shall also state the decisions taken by the competent authorities of the countries into which importation has been sought. It shall be published in the five official languages of the Institute (English, French, German, Italian and Spanish) and shall reproduce in respect of each film the information contained in the certificates. It shall be communicated to the Governments of the High Contracting Parties.

The said Parties undertake to encourage, by such means as appear to them to be the most effective, the circulation of the catalogue published by the Institute.

Article VIII.

Nothing in the present Convention shall affect the right of the High Contracting Parties to censor films in accordance with their own laws or to adopt measures to prohibit or to limit the importation or transit of

tionella institutets för undervisningsfilm yttranden.

Art. VII.

Det internationella institutet för undervisningsfilm skall snarast möjligt upprätta och tid efter annan offentliggöra en förteckning över de filmer, beträffande vilka det utfärdat bevis i enlighet med art. IV.

Denna förteckning skall likaledes angiva de beslut, som fattats av vederbörande myndigheter i de länder, till vilka införsel begärts. Den skall offentliggöras på institutets fem officiella språk (tyska, engelska, spanska, franska, italienska), för varje film återgiva de upplysningar, som innehållas i bevisen, och delgivas de höga fördragsslutande parternas regeringar.

Sagda parter förplikta sig att med de medel, som synas dem mest verk samma, gynna spridningen av den av institutet offentliggjorda förteckningen.

Art. VIII.

Intet i denna konvention skall göra intrång på de höga fördragsslutande parternas rätt att utöva censur å film i enlighet med deras egen lagstiftning eller att vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av in-

tion à l'importation ou au transit desdits films, pour des raisons de sûreté ou d'ordre publics.

Article IX.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra, en signant la Convention ou en y adhérant, se réserver le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Toute Partie contractante qui fera usage du droit qu'elle se serait réservé devra indiquer les raisons de son attitude à l'Institut international du Cinématographe éducatif.

Ces raisons seront communiquées par l'Institut international du Cinématographe éducatif aux gouvernements des Etats parties à la Convention.

Article X.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à rechercher entre elles les moyens de réduire au minimum les restrictions qui pourraient entraver la circulation internationale des films éducatifs visés à l'article premier.

Article XI.

Les différends concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, exception faite pour les dispositions des articles V,

films for reasons of public security or order.

Article IX.

Each High Contracting Party to the present Convention, when signing or acceding to it, may reserve the right to take measures to prohibit or restrict importation for reasons based on the necessity for defending its market against invasion by films of foreign origin.

Each High Contracting Party making use of this reserved right must indicate the reasons for its attitude to the International Educational Cinematographic Institute.

These reasons shall be communicated by the International Educational Cinematographic Institute to the Governments of the States Parties to the Convention.

Article X.

The High Contracting Parties undertake jointly to consider means of reducing to a minimum the restrictions which might interfere with the international circulation of the educational films referred to in Article I.

Article XI.

Disputes as to the interpretation or application of the present Convention, except the clauses of Articles V, VIII and IX, shall be sub-

förseln eller transiteringen av film av hänsyn till allmän säkerhet eller ordning.

Art. IX.

Envar av de höga fördragsslutande parterna må vid undertecknande av eller anslutning till konventionen förbehålla sig rätt att vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av införseln av skäl, betingade av nödvändigheten att försvara sig mot att dess marknad översvämmas av filmer av utländskt ursprung.

Varje fördragsslutande part, som begagnar den rätt den förbehållit sig, skall för det internationella institutet för undervisningsfilm angiva skälen för sin hållning.

Dessa skäl skola av det internationella institutet för undervisningsfilm meddelas regeringarna i de stater, som äro anslutna till konventionen.

Art. X.

De höga fördragsslutande parterna förplikta sig att gemensamt söka finna utvägar att till det minsta möjliga nedbringa de inskränkningar, som kunna hindra det internationella utbytet av i art. I avsedd undervisningsfilm.

Art. XI.

Tvister angående tolkningen eller tillämpningen av denna konvention med undantag för bestämmelserna i artiklarna V, VIII och IX skola hänskjutas

VIII et IX, seront soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Si les Hautes Parties contractantes entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'entre elles, ne sont pas parties au Protocole portant la date du 16 décembre 1920 relatif à la Cour permanente de Justice internationale, ce différend sera soumis, à leur gré et conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles, soit à la Cour permanente de Justice internationale, soit à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, soit à tout autre tribunal d'arbitrage.

Article XII.

Les Hautes Parties contractantes feront connaître à l'Institut international du Cinématographe éducatif, dans les six mois qui suivront la mise en vigueur sur leur territoire de la présente Convention:

a) Les autorités qualifiées pour accorder, conformément à l'article V, l'admission en franchise des films éducatifs;

b) Les mesures prises pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

L'Institut international du Cinématographe éducatif communiquera aux Hautes Parties contractantes les renseignements

mitted to the Permanent Court of International Justice.

If the High Contracting Parties between which a dispute has arisen, or any one of them, are not parties to the Protocol dated December 16th, 1920, relating to the Permanent Court of International Justice, the dispute shall, if they so desire, be submitted, in accordance with the constitutional rules of each of them, either to the Permanent Court of International Justice or to an arbitral tribunal established in conformity with the Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, or to any other arbitral tribunal.

Article XII.

The High Contracting Parties shall communicate to the International Educational Cinematographic Institute within six months following the coming into force in their territories of the present Convention:

(a) The names of the organisations entitled to grant exemption from Customs duties in accordance with Article V;

(b) The measures taken to ensure the execution of the provisions of the present Convention.

The International Educational Cinematographic Institute shall communicate to the High Contracting Parties the in-

till den fasta mellanfolkliga domstolen.

Om de höga fördragsslutande parter, mellan vilka tvist uppstår, eller någon av dem icke biträtt protokollet den 16 december 1920 angående den fasta mellanfolkliga domstolen, skall tvisten efter deras gottfinnande och i enlighet med varderas konstitutionella regler hänskjutas antingen till den fasta mellanfolkliga domstolen eller till en i enlighet med konventionen den 18 oktober 1907 om avgörande på fredlig väg av internationella tvister tillsatt skiljedomstol eller också till annan skiljedomstol.

Art. XII.

De höga fördragsslutande parterna skola inom sex månader, räknat från denna konventions ikraftträdande å deras respektive områden, lämna det internationella institutet för undervisningsfilm meddelande om:

a) de myndigheter, som äro behöriga att i enlighet med art. V bevilja tullfri införsel av undervisningsfilm;

b) de åtgärder, som vidtagits i och för tillämpningen av denna konventions bestämmelser.

Det internationella institutet för undervisningsfilm skall meddela de höga fördragsslutande parterna de i styckena a) och b)

prévus aux alinéas a) et b) de cet article.

formation referred to in paragraphs (a) and (b) of this Article.

av denna artikel avsedda upplysningarna.

Article XIII.

Le Conseil d'administration de l'Institut international du Cinématographe éducatif arrêtera un règlement concernant la procédure d'exécution de la présente Convention, ainsi que les droits à percevoir par l'Institut pour la délivrance des certificats prévue à l'article IV et pour la publication du catalogue visé à l'article VII. Ce règlement, y compris le modèle du certificat et les droits à percevoir, sera soumis pour approbation au Conseil de la Société des Nations.

Article XIII.

The Governing Body of the International Educational Cinematographic Institute shall draw up regulations concerning the procedure to be followed by it in order to carry out the present Convention and the fees to be charged by it for issuing certificates in accordance with Article IV and publishing the catalogue referred to in Article VII. These regulations, including the form of the certificate and the fees to be charged, shall be submitted for approval to the Council of the League of Nations.

Art. XIII.

Styrelsen för det internationella institutet för undervisningsfilm skall fastställa ett reglemente angående förfarandet vid tillämpningen av denna konvention ävensom de avgifter, som skola upp bäras av institutet för utfärdandet av de i art. IV avsedda bevisen och för offentliggörandet av den i art. VII avsedda förteckningen. Detta reglemente, däri inbegripet formuläret till bevis och de avgifter, som skola upp bäras, skall för godkännande underställas Nationernas förbunds råd.

Article XIV.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, pourra être signée jusqu'au 11 avril 1934 au nom de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

Article XIV.

The present Convention, of which both the French and English texts shall be authentic, may be signed at any time before April 11th, 1934, on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention for this purpose.

Art. XIV.

Denna konvention, vars franska och engelska texter äga enahanda vitsord, må till och med den 11 april 1934 undertecknas av varje medlem av Nationernas förbund eller varje till förbundet icke ansluten stat, som Nationernas förbunds råd i detta syfte tillställt en avskrift av denna konvention.

Article XV.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non mem-

Article XV.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the deposit thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-

Art. XV.

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken om depositionen skall underrätta alla Nationernas förbunds medlemmar och de till förbundet icke anslutna sta-

bres, visés à l'article XIV, en indiquant la date à laquelle ce dépôt aura été effectué.

Article XVI.

A partir du 12 avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention pour- ra y adhérer.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui notifiera le dépôt et la date de ce dernier à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'alinéa précédent.

Article XVII.

Un procès-verbal sera dressé par le Secrétaire général de la Société des Nations dès que les ratifications ou adhésions auront été déposées au nom de cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres.

Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal sera remise à chacun des Membres de la Société des Nations et à tout Etat non membre visé à l'article XIV, par les soins du Secrétaire général de la Société des Nations.

Article XVIII.

La présente Convention sera enregistrée par les soins du Secrétaire

member States referred to in Article XIV, including the date at which such deposit has been effected.

Article XVI.

On and after April 12th, 1934, any Member of the League of Nations and any non-member State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the present Convention may accede to it.

The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who will notify such deposit and the date thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in the preceding paragraph.

Article XVII.

The Secretary-General of the League of Nations will draw up a procès-verbal when the ratifications or accessions of five Members of the League of Nations or non-member States have been received.

A certified true copy of this procès-verbal shall be transmitted by the Secretary-General of the League of Nations to all the Members of the League and to all non-member States mentioned in Article XIV.

Article XVIII.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General

ter, som avses i art. XIV, med angivande av dagen för depositionens verkställande.

Art. XVI.

Från och med den 12 april 1934 må varje medlem av Nationernas förbund och varje till förbundet icke ansluten stat, vilken Nationernas förbunds råd tillställt avskrift av denna konvention, ansluta sig till densamma.

Anslutningsinstrumenten skola deponeras hos Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken skall om depositionen och dagen därför underrätta alla Nationernas förbunds medlemmar och de till förbundet icke anslutna stater, som avses i föregående stycke.

Art. XVII.

Ett protokoll skall upprättas av Nationernas förbunds generalsekreterare, så snart ratifikationer eller anslutningar deponeras för fem medlemmar av Nationernas förbund eller till förbundet icke anslutna stater.

En bestyrkt avskrift av detta protokoll skall genom Nationernas förbunds generalsekreterares försorg överlämnas till var och en av Nationernas förbunds medlemmar och till varje till förbundet icke ansluten stat, som avses i art. XIV.

Art. XVIII.

Denna konvention skall genom Nationernas förbunds generalsekreterares

général de la Société des Nations quatre-vingt-dix jours après la date du procès-verbal visé à l'article XVII. Elle entrera alors en vigueur.

A l'égard de chacun des Membres ou Etats non membres au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion sera ultérieurement déposé, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt de cet instrument.

Article XIX.

1. La présente Convention pourra être dénoncée à l'expiration d'une période de trois années à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

2. La dénonciation de la Convention s'effectuera par une notification écrite adressée au Secrétaire général de la Société des Nations, qui informera tous les Membres de la Société et les Etats non membres, visés aux articles XIV et XVI, de chaque notification, ainsi que de la date de la réception.

3. La dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

Article XX.

1. Chacune des Hautes Parties contractantes peut déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par son acceptation de la présente Conven-

of the League of Nations ninety days after the date of the procès-verbal mentioned in Article XVII. It will come into force on that date.

In respect of each Member or non-member State on whose behalf any instrument of ratification or accession is subsequently deposited, the Convention shall come into force ninety days after the date of the deposit of such instrument.

Article XIX.

1. The present Convention may be denounced after the expiration of a period of three years from the date at which it comes into force.

2. The denunciation of the Convention shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations, who will inform all the Members of the League and the non-member States referred to in Articles XIV and XVI of each notification and of the date of the receipt thereof.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification.

Article XX.

1. Any High Contracting Party may declare, at the time of signature, ratification or accession, that, in accepting the present Convention, he is not assuming any

försorg inregistreras nittio dagar efter dagen för det i art. XVII avsedda protokollet och den skall då träda i kraft.

I fråga om var och en av de medlemmar av förbundet eller till detsamma icke anslutna stater, för vilka ett ratifikations- eller anslutningsinstrument därefter deponeras, skall konventionen träda i kraft å nittionde dagen efter dagen för detta instruments deposition.

Art. XIX.

1. Denna konvention må uppsägas vid utgången av en tidrymd av tre år, räknat från den dag, då den träder i kraft.

2. Uppsägningen av konventionen skall ske genom ett skriftligt meddelande, ställt till Nationernas förbunds generalsekreterare, vilken skall underrätta alla förbundets medlemmar och de till förbundet icke anslutna stater, som avses i artiklarna XIV och XVI, om varje sådant meddelande ävensom om dagen för mottagandet.

3. Uppsägningen skall erhålla rättsverkan ett år efter mottagandet av meddelandet.

Art. XX.

1. Var och en av de höga fördragsslutande parterna kan vid undertecknandet, ratifikationen eller anslutningen förklara, att den genom sitt godkännande av denna

tion, elle n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration.

2. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra ultérieurement notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera à tous les territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette notification par le Secrétaire général de la Société des Nations.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes peut, à tout moment après l'expiration de la période de trois ans prévue à l'article XIX, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention pour l'ensemble ou pour toute partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié; dans ce cas, la Convention cessera

obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him; the present Convention shall, in that case, not be applicable to the territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may subsequently notify the Secretary-General of the League of Nations that he desires the present Convention to apply to all or any of the territories in respect of which the declaration provided for in the preceding paragraph has been made. The Convention shall, in that case, apply to all the territories named in such notification ninety days after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of three years provided for in Article XIX, declare that he desires the present Convention to cease to apply to all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, or the territories under his suzerainty or territories in respect of which a mandate has been confided to him. The Convention shall, in that case, cease to apply to the terri-

konvention icke avser att åtaga sig någon förpliktelse i vad angår samtliga eller någon del av dess kolonier, protektorat, transoceaniska områden, områden under dess överhöghet eller områden, beträffande vilka ett mandat anförtrotts densamma; i detta fall skall denna konvention icke vara tillämplig å de områden, som äro föremål för en dylik förklaring.

2. Var och en av de höga fördragsslutande parterna må sedermera meddela Nationernas förbunds generalsekreterare, att den avser att göra denna konvention tillämplig å samtliga eller någon del av de områden, som varit föremål för den i föregående stycke avsedda förklaringen. I detta fall skall konventionen vara tillämplig å samtliga de områden, som omförmälas i meddelandet, nittio dagar efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit detta meddelande.

3. Var och en av de höga fördragsslutande parterna kan när som helst efter utgången av den i art. XIX stadgade treårsperioden förklara, att den avser att låta denna konvention upphöra att vara tillämplig å samtliga eller någon del av dess kolonier, protektorat, transoceaniska områden, områden under dess överhöghet eller områden, beträffande vilka ett mandat anförtrotts densamma; i detta fall skall konventionen upphöra att vara

d'être applicable aux territoires faisant l'objet d'une telle déclaration six mois après la réception de cette déclaration par le Secrétaire général de la Société des Nations.

4. Le Secrétaire général de la Société des Nations communiquera à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres les déclarations et notifications reçues en vertu du présent article, ainsi que les dates de leur réception.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont copie certifiée conforme sera remise à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres, visés à l'article XIV.

tories named in such declaration six months after the receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

4. The Secretary-General of the League of Nations shall communicate to all the Members of the League of Nations and to the non-member States the declarations and notifications received in virtue of the present Article, together with the dates of the receipt thereof.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva the eleventh day of October one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall be preserved in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which a certified true copy shall be delivered to all the Members of the League and to non-member States, referred to in Article XIV.

tillämplig å de områden, som äro föremål för en dylik förklaring, sex månader efter det att Nationernas förbunds generalsekreterare mottagit denna förklaring.

4. Nationernas förbunds generalsekreterare skall meddela alla medlemmar av Nationernas förbund och de till förbundet icke anslutna staterna förklaringar och meddelanden, som han emottagit jämlikt denna artikel, ävensom dagarna för deras mottagande.

Till bekräftelse härav hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Som skedde i Genève den elfte oktober nittonhundratrettio i ett enda exemplar, vilket skall bevaras i Nationernas förbunds sekretariats arkiv och varav bestyrkt avskrift skall överlämnas till alla förbundets medlemmar och till de till förbundet icke anslutna stater, som avses i art. XIV.

ALBANIE

LEC KURTI.

ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Under the terms of Article 20 of this Convention, the Government of the United States of America assumes no obligation in respect of the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa and the Island of Guam.

CURTIS T. EVERETT

ALBANIA

UNITED STATES OF
AMERICA

ALBANIEN.

LEC KURTI.

AMERIKAS FÖRENTA
STATER.

I enlighet med bestämmelserna i art. 20 av denna konvention åtager sig Amerikas Förenta Staters regering icke någon förpliktelse i vad angår Filippinerna, Jungfruöarna, Amerikanska Samoa och ön Guam.

CURTIS T. EVERETT.

AUTRICHE

En signant la présente Convention, je déclare que l'Autriche se réserve le droit prévu à l'article IX.

E. PFLÜGL

AUSTRIA

ÖSTERRIKE.

I det jag undertecknar denna konvention, förklarar jag, att Österrike förbehåller sig den rätt, varom stadgas i art. IX.

E. PFLÜGL.

BELGIQUE

En signant la Convention, le Gouvernement belge se réserve le droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

Le Gouvernement belge déclare n'assumer aucune obligation en ce qui concerne le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi.

E. DU BOIS

BELGIUM

BELGIEN.

I det den undertecknar konventionen, förbehåller sig belgiska regeringen rätten att vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av införseln av skäl, betingade av nödvändigheten att försvara sig mot att dess marknad översvämmas av filmer av utländskt ursprung.

Belgiska regeringen förklarar, att den icke åtager sig någon förpliktelse i vad angår Belgiska Kongo och Ruanda-Urundi-området.

E. DU BOIS.

GRANDE - BRETAGNE
ET IRLANDE DU
NORD

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

DOUGLAS H. HACKING.

GREAT BRITAIN AND
NORTHERN
IRELAND

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

STORBRIANNIEN
OCH NORRA IRLAND

ävensom samtliga delar av Brittiska Riket, som ej äro särskilda medlemmar av Nationernas förbund.

DOUGLAS H. HACKING.

INDE

Under the terms of Article XX of this Convention, I declare that my signature is not binding as regards the enforcement of its provisions in the territories in India of any Prince or Chief under the suzerainty of His Majesty.

BROJENDRA LAL MITTER

INDIA

INDIEN.

I enlighet med bestämmelserna i art. XX av denna konvention förklarar jag, att min underskrift icke är bindande i avseende å tillämpningen av dess bestämmelser å områden i Indien, tillhörande någon furste eller hövding under Hans Majestäts överhöghet.

BROJENDRA LAL MITTER.

CHILI

En signant la présente Convention, je déclare que le Chili se réserve le droit prévu à l'article IX.

ENRIQUE J. GAJARDO V.

CHILE

I det jag undertecknar denna konvention, förklarar jag, att Chile förbehåller sig den rätt, varom stadgas i art. IX.

ENRIQUE J. GAJARDO V.

CHILE.

DANEMARK

Conformément à l'article XX, alinéa premier de la Convention, le Danemark n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Groenland.

WILLIAM BORBERG.

DENMARK

I enlighet med art. XX, första stycket, av konventionen avser Danmark icke att åtaga sig någon förpliktelse i vad angår Grönland.

WILLIAM BORBERG.

DANMARK.

EGYPTE

MAHMOUD FAKHRY.

EGYPT

EGYPTEN.
MAHMOUD FAKHRY.

FINLANDE

RUDOLF HOLSTI.

FINLAND

FINLAND.
RUDOLF HOLSTI.

FRANCE

Sous la réserve énoncée à l'article IX et en spécifiant que la signature de la Convention n'aura effet qu'à l'égard de la France métropolitaine.

R. MASSIGLI.

FRANCE

Under det förbehåll, som omförmäles i art. IX, och under förklaring, att konventionens undertecknande endast skall gälla i vad angår hemlandet.

R. MASSIGLI.

FRANKRIKE.

GRÈCE

R. RAPHAËL.
A. CONTOUMAS.

GREECE

GREKLAND.
R. RAPHAËL.
A. CONTOUMAS.

HONGRIE

En signant la Convention je réserve, pour mon Gouvernement, le droit, prévu à l'article IX, de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.

LADISLAS DE TAHY.

HUNGARY

I det jag undertecknar konventionen, förbehåller jag för min regering den i art. IX stadgade rätten att vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av införseln av skäl, betingade av nödvändigheten att försvara sig mot att dess marknad översvämmas av filmer av utländskt ursprung.

LADISLAS DE TAHY.

UNGERN.

ITALIE		ITALY	ITALIEN.
	GIOVANNI CESARE MAJONI.		GIOVANNI CESARE MAJONI.
LETTONIE		LATVIA	LETTLAND.
	J. FELDMANS.		J. FELDMANS.
MONACO		MONACO	MONACO.
	XAVIER RAISIN.		XAVIER RAISIN.
NICARAGUA		NICARAGUA	NICARAGUA.
	T. F. MEDINA.		T. F. MEDINA.
NORVÈGE		NORWAY	NORGE.
	HERSLEB BIRKELAND.		HERSLEB BIRKELAND.
PANAMA		PANAMA	PANAMA.
	R. A. AMADOR.		R. A. AMADOR.
POLOGNE		POLAND	POLEN.
	Avec la réserve (prévue à l'article IX) du droit de prendre des mesures de prohibition ou de restriction à l'importation pour des raisons tirées de la nécessité de se défendre contre un envahissement de son marché par des films de provenance étrangère.		Med förbehåll (varom stadgas i art. IX) för rätten att vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av införseln av skäl, betingade av nödvändigheten att försvara sig mot att marknaden översvämmas av filmer av utländskt ursprung.
	E. RACZYŃSKI.		E. RACZYŃSKI.
ROUMANIE		ROUMANIA	RUMÄNIEN.
	Sous la réserve prévue à l'article IX.		Med det förbehåll, varom stadgas i art. IX.
	V. V. PELLA.		V. V. PELLA.
SUÈDE		SWEDEN	SVERIGE.
	Sous réserve de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag.		Med förbehåll för ratifikation av Hans Majestät Konungen av Sverige med Riksdagens godkännande.
	K. I. WESTMAN.		K. I. WESTMAN.
SUISSE		SWITZERLAND	SCHWEIZ.
	C. GORGÉ.		C. GORGÉ.
URUGUAY		URUGUAY	URUGUAY.
	ALFREDO DE CASTRO.		ALFREDO DE CASTRO.

F ö r s l a g

till

förordning om ändrad lydelse av 5 § tulltaxeförordningen den 4 oktober 1929 (nr 316).

Häri genom förordnas, att 5 § tulltaxeförordningen den 4 oktober 1929 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives:

5 §.

Tullfrihet åtnjutes för:

-
- v) livsförnödenheter, avsedda — — — — — slutligt bestämda;
 - x) likkistor med — — — — — avliden person; samt
 - y) varor, som avses i konventionen den 11 oktober 1933 för underlättande av det internationella utbytet av undervisningsfilm, i den mån Konungen förordnar, att tullfrihet för sådana varor skall äga rum.

Denna förordning träder i kraft den dag Konungen bestämmer.

Utdrag av protokoll över finansärenden hållet inför Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten i statsrådet å Stockholms slott den 22 februari 1935.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern HANSSON, ministern för utrikes ärendena SANDLER, statsråden UNDÉN, SCHLYTER, WIGFORSS, MÖLLER, LEVINSON, VENNERSTRÖM, LEO, ENGBERG, EKMAN, SKÖLD.

Efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena samt cheferna för ecklesiastik- och handelsdepartementen anför chefen för finansdepartementet, statsrådet Wigforss:

För några år sedan upptogos inom Nationernas förbund på initiativ av det internationella institutet för undervisningsfilm i Rom förarbeten för åstadkommande av en internationell konvention för underlättande — framför allt genom tullavgifternas avskaffande — av det internationella utbytet av undervisningsfilm. Ett första förslag till konventionstext underställdes år 1930 regeringarna för yttrande enligt beslut av Nationernas förbunds råd, varefter det samma med hänsynstagande till från olika regeringar framförda önskemål blev föremål för upprepade överarbetningar, bland annat av Nationernas förbunds församling år 1932. I fråga om de svenska ombudens ställningstagande vid ärendets behandling vid sistnämnda tillfälle meddelade Kungl. Maj:t efter hörande av statens biografbyrå, kommerskollegium, skolöverstyrelsen, generaltullstyrelsen och Sveriges industriförbund den 30 september 1932 särskilda instruktioner. Sedermera har en konventionstext slutgiltigt antagits vid en av Nationernas förbunds råd sammankallad konferens i Genève den 5—11 oktober 1933, vid vilken Sverige dock icke var representerat.

Sedan Nationernas förbunds generalsekreterare med skrivelse den 30 oktober 1933 till utrikesdepartementet överlämnat sistnämnda text, föredrogs frågan om konventionens undertecknande för Sveriges vidkommande för Kungl. Maj:t den 6 april 1934. Härvid erinrade föredraganden om, att de av Kungl. Maj:t den 30 september 1932 lämnade instruktionerna framför allt åsyftat att säkerställa oinskränkt frihet för importlandet att i varje särskilt fall pröva, huruvida en film vore att betrakta såsom en undervisningsfilm, berättigad till tullfri införsel, samt framhöll, att konventionen i sin slutgiltiga avfattning i stort sett toge hänsyn till såväl detta som övriga av Kungl. Maj:t vid ärendets föredragning sistnämnda dag godkända önskemål, varför konventionen

syntes från Sveriges sida böra undertecknas under förbehåll för ratifikation med riksdagens godkännande.

I enlighet med Kungl. Maj:ts i överensstämmelse med föredragandens förslag fattade beslut har konventionen den 10 april 1934 för Sveriges vidkommande undertecknats under nyssberörda förbehåll.

Förutom av Sverige har konventionen undertecknats av 23 stater, däribland Danmark, Finland, Frankrike, Förenta Staterna, Italien, Norge, Schweiz och Storbritannien. Hittills ha endast Indien, Schweiz och Monaco ratificerat densamma, varjämte Bulgarien och Irland anmält sin anslutning.

Efter det sålunda fem stater definitivt biträtt konventionen, har Nationernas förbunds generalsekreterare med skrivelse den 29 oktober 1934 meddelat, att konventionen i enlighet med dess art. XVIII den 15 januari 1935 trätt i kraft.

Sedan därjämte erfarits att norska regeringen förelagt stortinget proposition om konventionens ratificerande och då brittiska regeringen enligt meddelande i underhuset skulle ha för avsikt att skrida till motsvarande åtgärd, anhåller jag att inför Kungl. Maj:t få föredraga frågan om framläggande av proposition till riksdagen rörande godkännande av ifrågavarande internationella överenskommelse.

Konventionen har enligt sin ingress till syfte att befordra det internationella utbytet av sådan undervisningsfilm, som bidrager till ömsesidig förståelse mellan folken i enlighet med Nationernas förbunds syften eller som utgör ett särskilt verksamt medel för fysiskt, intellektuellt och moraliskt framåtskridande. Enligt art. I, som preciserar nämnda definition, är konventionen tillämplig å film, som enligt didaktiska metoder påtagligen åsyftar ett internationellt undervisningsändamål och som ingår i en av följande kategorier, nämligen, dels film avsedd att meddela kännedom om Nationernas förbund samt andra av de fördragsslutande parterna allmänt erkända internationella organisationers verksamhet och ändamål, dels film avsedd för undervisning å olika stadier, dels film för yrkesutbildning och yrkesorientering, dels film rörande vetenskapliga eller tekniska undersökningar eller populärvetenskaplig film, dels ock film rörande hälsovård, fysisk fostran samt social välfärds- och understödsverksamhet.

För att främja utbytet av sådan film stadgar konventionen befrielse från alla tull- och liknande avgifter för införsel, transitering och utförsel, i den mån filmen är framställd av företag eller institutioner, som ha sitt säte å en av de fördragsslutande parternas område. Befrielsen gäller icke för avgift till täckande av kostnader, som hänföra sig till en films förevisande inför vederbörande provningsmyndighet i importlandet, liksom icke heller övriga avgifter, som i allmänhet åvila importerade varor, även om de äro tullfria, exempelvis statistik- och stämpelavgifter. I och med att för en film beviljats tullfri införsel, skall den åtnjuta samma ställning som inhemska undervisningsfilmer i fråga om avgifter och formaliteter vid försäljning, o. s. v. (art. III).

En films karaktär av undervisningsfilm i konventionens mening bestämmes i första hand av det internationella institutet för undervisningsfilm i Rom,

som skall utfärda bevis därom i särskilt fastställd form. Motiverade erinringar mot utfärdandet av sådant bevis kunna av till konventionen ansluten stat anmälas hos institutet, som i sådant fall har att underkasta ifrågavarande film en förnyad prövning (art. IV). Det må erinras om, att institutets verksamhet står under ledning av Nationernas förbunds råd, som utser dess styrelse, bestående av en ordförande och elva medlemmar, såvitt möjligt av olika nationalitet. Styrelsen utser i sin tur institutets övriga organ, nämligen ett verkställande utskott, en rådgivande kommitté och institutets direktör.

Ur importlandets synpunkt medför företeendet av ett av Rom-institutet utställt bevis om filmens erkännande såsom undervisningsfilm i första hand endast skyldighet att bevilja erforderliga lättnader för filmens företeende inför den inhemska myndighet, som för importlandets vidkommande har att granska filmen. Enligt konventionen har denna myndighet befogenhet att avgöra, huruvida en film med hänsyn till landets pedagogiska system är att ur inhemsk synpunkt betrakta såsom undervisningsfilm och till följd därav enligt konventionen må åtnjuta tullfrihet. Ifrågavarande myndighets beslut är definitivt men skall meddelas till Rom-institutet. För den händelse det går i negativ riktning, äger exportlandets regering, ifall den anser sig ur nationell kulturell synpunkt ha intresse av filmens spridning, till importlandet rikta en vänskaplig framställning; vid de förhandlingar, som härigenom uppstå och vilka icke torde kunna av importlandets regering avböjas, skall särskild hänsyn tagas till Rom-institutets yttrande i ärendet (art. V och VI).

Konventionen stadgar uttryckligen, att intet i densamma får göra intrång på de olika staternas rätt att utöva filmcensur i enlighet med deras lagstiftning eller att med hänsyn till allmän säkerhet eller ordning vidtaga åtgärder för förhindrande eller inskränkning av införseln eller transiteringen av filmer (art. VIII).

Konventionen medgiver möjlighet för stat att vid undertecknandet förbehålla sig rätt att vidtaga åtgärder till förhindrande eller inskränkning av filminförseln av hänsyn till nödvändigheten att försvara sig mot att dess marknad översvämmas av filmer av utländskt ursprung (art. IX). Sådant förbehåll har vid undertecknandet icke gjorts från svensk sida.

Art. X innehåller en allmänt formulerad förpliktelse för staterna att sines emellan söka till det minsta möjliga nedbringa de inskränkningar, som kunna hindra det internationella utbytet av de i konventionen avsedda filmerna.

Art. XI föreskriver, huru tvister angående konventionens tolkning skola lösas genom skiljedom eller rättsligt avgörande. Denna bestämmelse undantager uttryckligen art. V, VIII och IX, avseende föreskrifter om importlandets uteslutande behörighet att i varje konkret fall motsätta sig beviljandet av tullfrihet.

Bland de bestämmelser av mera formell art, som upptagas i konventionen, förde här endast böra erinras om, att densamma träder i kraft å nittionde dagen efter ratifikationsinstrumentets deponerande hos Nationernas förbunds generalsekreterare (art. XVIII), att de av konventionen betingade interna bestämmelserna skola träda i kraft senast sex månader efter konventionens

ikraftträdande för ifrågavarande stat (art. III) samt att konventionen kan uppsägas hos Nationernas förbunds generalsekreterare efter en tid av tre år, räknat från dagen för ikraftträdandet, varvid uppsägningen träder i kraft ett år efter det generalsekreteraren mottagit uppsägningsmeddelandet (art. XIX).

Genom remiss den 7 november 1934 anmodades *generaltullstyrelsen* att i samråd med *statens biografbyrå* avgiva yttrande med förslag till de författningsändringar och övriga åtgärder, som kunde erfordras för konventionens ikraftträdande i vad på Sverige ankommer. I anledning härav har styrelsen efter samråd med *statens biografbyrå* den 24 november 1934 avgivit yttrande. Häri framhålles i fråga om de författningsändringar, som äro av beskaffenhet att böra underställas riksdagen, att för möjliggörande av den i konventionen avsedda tullfriheten erfordrades ett tillägg i tulltaxeförordningen, vilket lämpligen syntes kunna inskränkas till att innefatta bemyndigande för Kungl. Maj:t att meddela närmare bestämmelser i ärendet. Tillägget syntes på lämplig plats böra inflyta i 5 § av förordningen. Det erinrades, att ett liknande tillägg, föranlett av konventionen angående internationella utställningar, genom förordning den 23 december 1931 (nr 414) införts i 8 § tulltaxeförordningen.

Ehuru övriga för konventionens genomförande erforderliga bestämmelser torde kunna av Kungl. Maj:t utfärdas utan riksdagens medverkan, anser jag mig i detta sammanhang böra nämna, att enligt *generaltullstyrelsens* uppfattning de myndigheter, som kunde ifrågakomma för den i konventionens art. V stadgade prövningen, syntes vara skolöverstyrelsen och *statens biografbyrå*, av vilka den sistnämnda lättast syntes kunna förena prövningsuppdraget med sin hittillsvarande verksamhet, varvid i händelse av behov i särskilda fall rådgivande sakkunskap kunde tillhandahållas byrån av skolöverstyrelsen och andra statliga myndigheter eller institutioner. *Generaltullstyrelsen* anför vidare härutinnan:

Prövningen borde ordnas i samband med tullklareringen på det sätt, att frågan om införselvarans tjänlighet för i konventionen avsett undervisningsändamål av tullanstalten i införselorten hänskötes till *biografbyrån*. Erforderliga medel för anlitande av sådana sakkunniga, av vilka *statens biografbyrå* kunde bliva i behov, borde erhållas antingen genom de avgifter, som enligt konventionens art. III kunde uttagas, eller genom särskilt anslag.

Möjlighet till fullföljd av talan mot *biografbyråns* beslut borde lämnas öppen och sådan fullföljd borde ske i den ordning, som föreskrivits i § 18 av instruktionen för byrån den 4 oktober 1929 (nr 306). Den omständigheten, att frågan om en av förutsättningarna för tullfrihet sålunda komme att prövas i särskild ordning, syntes icke vålla några formella svårigheter vid handläggningen av i samband därmed uppkommande fråga om befrielse från eller restitution av tull, vilken sistnämnda fråga borde handläggas på samma sätt som dylika frågor i allmänhet.

Förslaget rörande fullföljd av talan hade chefen för *statens biografbyrå*, som i övrigt icke haft något att erinra mot vad *generaltullstyrelsen* förordnat, icke ansett sig kunna biträda. Han ansåge nämligen, att annan klagorätt över byråns beslut i här förevarande avseende icke borde förekomma än den som i konventionen förutsattes, alldenstund det, då verkligt fog för sådant överklagande funnes, icke syntes erbjuda någon svårighet för importören att inträffa producenten eller producentlandet eventuellt genom dess representation i Sverige för att i enlighet med konventionens art. VI söka ändring i beslutet.

Generaltullstyrelsen har även framlagt förslag till en ny paragraf, betecknad 36 a §, i tillämpningsföreskrifterna till tulltaxeförordningen med bestämmelser angående förutsättningarna för ifrågavarande tullfrihet och om behandlingen av dylika ärenden.

Departements-
chefen.

Det allmänna, med befordrandet av ett mellanfolkligt samförstånd förknippade syfte, som förevarande konvention avser att främja, synes mig i och för sig behjärtansvärt, och i den mån det initiativ som inom Nationernas förbund nu tagits på förenämnda område kan anses effektivt tjäna detta syfte synes mig detsamma vara värt stöd från svensk sida. Under det att i ett avsevärt antal stater tullfrihet redan införts för undervisningsfilm, har i Sverige någon sådan lättnad icke införts ens i samband med den avsevärda allmänna tullförhöjning för film, som i början av år 1932 genomfördes. I vissa andra länder torde statligt stöd för detta allt betydelsefullare undervisningsmedel ha lämnats även genom befrielse från nöjesskatt, medan i vårt land frihet från granskningsavgift är den enda särskilda lättnad som undervisningsfilmen åtnjuter.

Under det att det ifrågasatta avståendet av tullavgift för undervisningsfilm torde vara av relativt ringa betydelse ur statsfinansiell synpunkt och ej heller torde vara ägnat att framkalla några betänkligheter med hänsyn till den svenska filmindustriens ställning på den inhemska marknaden, synes genom en svensk anslutning till konventionen ökade möjligheter för spridning utomlands av den högtstående men hittills ej alltför omfattande svenska skolfilmsindustriens produkter kunna öppnas.

Ur kulturell och pedagogisk synpunkt torde en anslutning till konventionen vara av betydelse, då därigenom bättre förutsättningar kunna skapas för ett alltmer omfattande bruk av det viktiga undervisningsmedel, som film av förevarande art representerar, icke blott i skolor av olika karaktär utan även i det frivilliga folkbildningsarbetet eller eljest.

Onekligen finnas å andra sidan vissa skäl, som tala för att låta tillsvidare anstå med ett definitivt biträdande av konventionen från svensk sida. Jag tänker särskilt därpå, att det i saknad av erfarenhet av konventionens praktiska tillämpning är svårt att bedöma konsekvenserna av det i konventionen förutsatta förhandlingsförfarandet med andra länders regeringar, för den händelse ansökningar om tullfrihet, som måste avslås av vederbörande svenska myndighet, skulle förekomma i större utsträckning.

Då Kungl. Maj:t emellertid tidigare trots anförda betänkligheter av nämnda slag ansett övervägande skäl tala för konventionens undertecknande — under förbehåll för ratifikation med riksdagens godkännande — och med hänsyn jämväl därtill, att konventionen numera trätt i kraft för vissa stater, har jag kommit till den uppfattningen, att densamma nu bör underställas riksdagen, så att i händelse av riksdagens godkännande ratifikation därefter kan äga rum. Därvid torde jämväl böra föreläggas riksdagen förslag till ändring i tulltaxeförordningen av den innebörd, som generaltullstyrelsen föreslagit.

Föredraganden hemställer härefter, att Kungl. Maj:t måtte genom proposition *dels* äska riksdagens godkännande av den i Genève den 11 oktober 1933

dagtecknade konventionen för underlättande av det internationella utbytet av undervisningsfilm *dels ock* föreslå riksdagen att antaga upprättat förslag till förordning om ändrad lydelse av 5 § tulltaxeförordningen.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdde hemställen förordnar Hans Kungl. Höghet Kronprinsen-Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

R. Borgström.